

Ungkapan *Otsukaresama* dalam Obrolan Chat Orang Jepang di Eneos Saijo Inta Service Station Hiroshima

Leo Sadewo^a, Syihabuddin^b

^a Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia

Email: leo.sadewo@upi.edu^a, syihabuddin@upi.edu^b

Abstract

*This study aims to describe the use of the greeting expression *otsukaresama* in the Japanese Line application chat at Eneos Saijo inta service station Hiroshima. The research uses descriptive methods and qualitative approaches and also uses viewing and note-taking techniques to process data in the form of message history in Line chats written directly by Japanese people. Data was collected on message history for the data period from 05 February 2020 to 25 February 2020 in Hiroshima Prefecture. The results of the research show that the utterance is used as an expression of greeting by the speech partner to the speaker. The use of greetings is used as an expression for saying goodbye, announcing information, apologizing, and greeting speech partners specifically, as well as being used as greetings to fellow employees or friends like from superiors to subordinates and vice versa. Based on the time of use of the expression *otsukaresama* starting from 08:00WJS to 20:00WJS. Outside these hours, greetings will use expressions such as *ohayou gozaimasu* for the expression of greetings in the morning. There is no use of the greeting *konnichiwa* found and used by Japanese in chat messages.*

Keywords: *Greeting; Otsukaresama; Expression; Chat*

1. Pendahuluan

Budaya memberikan salam kepada orang lain merupakan salah satu media terbaik dalam rangka saling memperlancar hubungan antar sesama manusia. Secara umum salam digunakan untuk tegur dan sapa. Tuginem dan Trisiyani (2018) berpendapat salam (*greeting*) merupakan suatu ungkapan ketika pertama berjumpa, salam, atau pembuka dalam pidato. Hudyono (2021) menambahkan penggunaan salam berdasarkan fungsinya adalah sebagai pemberiann doa, sehingga timbul rasa kebersamaan antar penutur dan mitra tutur. salam dalam bahasa Jepang disebut *aisatsu*. Amri (2022) Menjelaskan bahwa *aisatsu* merupakan ungkapan persalaman yang berupa kalimat minor terdiri atas klausa atau bukan, memiliki bentuk yang tetap, serta digunakan pada pertemuan antara penutur dan mitra tutur, memulai topik percakapan, meminta dan sebagainya. Sebagai pembelajar bahasa Jepang ungkapan salam sering digunakan

pada saat bertemu dengan mitra tutur. Maharani (2020) menambahkan bahwa *aisatsu* memiliki fungsi yang lebih penting dibanding tata bahasa yang handal, karena tujuan bahasa adalah bukan menyusun kalimat namun interaksi dengan orang lain. *Aisatsu* digunakan sejak bangun tidur hingga akan beristirahat kembali, serta rutin di lingkungan keluarga, bahkan sekolah maupun pekerjaan. Dengan menerapkan *aisatsu* akan dipandang lebih positif dari pada seseorang yang tidak menerapkan ungkapan *aisatsu* dengan baik karena akan dipandang sombong serta tidak sopan.

Ungkapan dalam bahasa Indonesia adalah kelompok kata atau yang terdiri dari beberapa kata yang menyatakan makna tertentu. Selain fungsi salam sebagai pengawal percakapan ungkapan salam dalam bahasa Jepang digunakan pada saat berkomunikasi baik secara langsung melalui diucapkan saat berkomunikasi secara lisan dan secara tertulis, Gandasari

(2022). Komunikasi secara tertulis dalam bentuk pesan dapat berwujud seperti laporan, *email*, memo dan sebagainya yang dirancang sedemikian rupa agar pesan dapat dipahami sebaik mungkin cepat serta jelas. Melalui perkembangan dari program MBKM seperti magang atau pertukaran pelajar ke Jepang yang sudah mulai secara masif diikuti oleh mahasiswa sebagai inisiasi pembentukan karakter serta keahlian mahasiswa tentunya menjadi tantangan baru bagi peserta yang mengikuti program tersebut. Gejar budaya dalam proses komunikasi khususnya saat berinteraksi dengan orang Jepang tentunya harus diminimalisir agar mengurangi kesalahpahaman dan meningkatkan ketersediaan informasi dengan memahami lebih jauh bagaimana keadaan yang terjadi sebenarnya, ragam ungkapan apa yang secara aktual digunakan sehari-hari secara tepat harus lebih diasah dan dikuasai mahasiswa. Melalui penelitian ini mahasiswa akan mendapatkan gambaran aktual mengenai penggunaan ungkapan yang digunakan oleh orang Jepang sehingga dapat mempercepat waktu dalam mempersiapkan diri terjun dalam melakukan interaksi langsung dengan orang Jepang.

Penelitian ini menggunakan data yang diambil pada grup obrolan pesan orang Jepang pada Line pegawai Eneos Saijo *inta servis station* Hiroshima, Jepang. Eneos Saijo *inta servis station* Hiroshima merupakan sebuah *service station center* atau stasiun pengisian bahan bakar umum (SPBU) yang terletak di Takachaya-cho, Saijo, Kota Higashi Hiroshima, Prefektur Hiroshima, Jepang. Nama lengkap stasiun ini adalah *Doctor Drive Self Saijo inter Service Station* Hirokawa Nisseki Co., Ltd atau yang sering disebut *Saijo inta SS (saijo intaa saabisu suteeshon)*. SPBU ini dikelola oleh Hirokawa Nisseki, anak korporasi dari perusahaan induk Hirokawa Enath Dr. Drive Self Saijo Inter SS (2021). Korporasi perusahaan tergabung dalam grup induk bernama Hirokawa grup (Hirokawa *kabushikikaisha*). Grup

Hirokawa adalah perusahaan yang memiliki beberapa sektor industri dan jasa seperti industri pengolahan minyak bumi dan gas (MIGAS), pengolahan makanan dan perlengkapan pecah belah rumah tangga Tentang Hirokawa Enath (2021). *Saijo inta SS* merupakan stasiun pengisian bahan bakar mandiri (*self service*), di mana pelanggan mengisi sendiri bahan bakar ke dalam kendaraan pribadi. Namun untuk beberapa jenis bahan bakar dan keperluan khusus maka harus dilayani oleh petugas, seperti mengisi bahan bakar dalam drum pribadi dan mengisi bahan bakar campuran dengan takaran tambahan oli. Selain bahan bakar, *Saijo inta SS* terintegrasi dengan pit perawatan serta perbaikan kendaraan bermotor beroda empat meliputi mesin dan *body* kendaraan Eneos Keeper (2022).

Pengambilan data dimulai saat penulis mengikuti program kebudayaan dan *internship* yang disponsori oleh perusahaan Hirokawa enath pada tahun 2020 di Prefektur Hiroshima. Program difokuskan pada program peningkatan kapasitas kemampuan *hardskill* dan *softskill* mahasiswa. Melalui pengambilan data secara langsung pada teks riwayat percakapan pegawai tanpa adanya modifikasi terkait situasi dan kondisi (*bamen*) yang tidak dibuat-buat (alami), maka besar kemungkinan pembaca dapat menemui ungkapan pada situasi yang senyata mungkin. Tentunya pengambilan data telah mendapatkan persetujuan dari penanggung jawab *Saijo inta SS*.

2. Metode

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dengan melakukan pendekatan secara kualitatif. Sudaryono (2016) mengemukakan bahwa penelitian secara deskriptif memiliki tujuan yang berfokus pada penggambaran berupa keadaan-keadaan atau fenomena dengan menjaga kemurniannya. Yusuf et al. (2021) menyebutkan bahwa penelitian secara kualitatif adalah kegiatan dengan mencari jawaban aktual meliputi sebab-akibat

kejadian serta proses analisa penyebab munculnya fenomena tertentu yang terjadi. Pendapat tersebut sejalan dengan pendapat Moleong (2018) yang mengutarakan bahwa fokus penelitian tersebut mempunyai subjek utama yang berkenaan dengan cara pandang subjek, latar belakang (*motivation*), dan kebiasaan yang terjadi. Sementara itu penggunaan teknik simak dan catat digunakan dalam penelitian ini untuk memperoleh data pada riwayat pesan singkat Line. Azwardi (2018) menjelaskan bahwa simak digunakan untuk mengumpulkan data dengan dengan menyimak serta bagaimana bahasa digunakan seperti bahasa bukan lisan. Berdasar teori dari beberapa ahli tersebut maka dilakukan beberapa langkah utama yaitu dengan proses filtrasi data hingga data dari riwayat pesan menjadi lebih jelas dan dituangkan ke dalam data uraian singkat agar mudah dipahami. Data yang diperoleh lantas dikelompokkan menurut ragam ungkapan yang sesuai, dan membubuhkan tanda pada kalimat dengan makna yang sesuai untuk kemudian dilakukan analisa data berdasarkan waktu penggunaannya. Langkah terakhir adalah dengan menyimpulkan data dan membuat tabel kelompok.

3. Hasil dan Pembahasan

Otsukaresama (お疲れ様) dalam kamus besar bahasa Jepang berarti penghargaan atas kerja keras yang telah dilakukan oleh seseorang atau pihak tertentu Webilio-Jp (2021). *Otsukare* menurut Jinbei (2006) menegaskan bahwa *otsukaresama* merupakan ungkapan menghargai kepada mitra tuturnya, serta merupakan ungkapan sebagai tanda jasa mitra tutur kepada penutur. Selain itu (Jinbei, 2006) juga menegaskan bahwa ungkapan tersebut digunakan sebagai ucapan perpisahan. Pendapat serupa oleh Toda, (2004) *otsukare* berasal dari *o-tsukare* (お一疲れ). Imbuhan “o” adalah imbuhan yang dimaksudkan sebagai penghalus kata. *Otsukare* berarti ungkapan salam yang

diberikan dengan rasa hormat dan simpati kepada seseorang yang menjalankan tugas hingga kelelahan. *O-tsukare-sama* berarti ditujukan kepada seseorang yang bekerja keras atau bekerja secara sungguh-sungguh hingga menyebabkan kelelahan.

Ungkapan *otsukare* dalam obrolan aplikasi Line orang Jepang di Eneos Saijo *inta service station* Hiroshima diperoleh data sebagai berikut.

Data 1

01.Mar.2020.PK.18.14

Ungkapan salam untuk perpisahan.

お疲れさまです！長い間お世話になりました。本当に良い経験ができましたし、西条インターでの思い出は一生の宝物にします。皆様には本当に感謝の気持ちでいっぱいです。この先なかなか会うことはないと思うと寂しいですが、皆様自分の場所で頑張ってください！本当にありがとうございました！

Otsukaresamadesu! *Nagaiaida osewaninarimashita. Hontōni yoi keiken ga dekimashitashi, Saijō intā de no omoide wa isshō no takaramono ni shimasu. Minasama ni wa hontōni kanshanokimochi de ippaidesu. Konosaki nakanaka au koto wa nai to omou to sabishīdesuga, minasama jibun no basho de ganbattekudasai!*

Hontōnirigatōgozaimashita!

Terimakasih atas kerja kerasnya. Terima kasih atas bantuan Anda untuk waktu yang lama. benar-benar sebuah pengalaman yang sangat berkesan, dan saya menyimpan kenangan indah yang telah saya lalui di Saijo inter selama sisa hidup saya. Saya benar-benar berterima kasih kepada kalian semua. Setelah ini mungkin akan sulit untuk bertemu kembali, tetapi semuanya, tolong lakukan yang terbaik untuk diri masing-masing. Saya benar-benar berterima kasih banyak.

Data 2

Ungkapan salam untuk mengawali pengumuman kepada pegawai

04.Mar.2020.PK.16.36

お疲れ様です。今月のシフトを作成しますので、8日までに各自ジョブカンより申請をお願いします。

Otsukaresamadesu. Kongetsu no shifuto o sakusei shimasunode, 8-nichi made ni kakuji jobukan yori shinsei onegaishimasu.

Terima kasih atas kerja kerasnya. Saya akan membuat shift kerja untuk bulan ini, Silakan memasukan data dari Job Kan sebelum tanggal 8.

Data 3

Ungkapan salam untuk mengawali pengumuman kepada pegawai.

11.Mar.2020.PK.17.04

お疲れ様です！！！！3月17日(火)20時30分から笠原マネージャーの送別会を開催致します！！場所は三代目鳥メロ西条駅前店です！！服装は自由な格好で大丈夫です！当日はコース料理で予約しております。ご不明な点は遠藤までお尋ね下さい。

Otsukaresamadesu! ! ! ! 3 gatsu 17-nichi (ka) 20-ji 30-pun kara Kasahara manējā no sōbetsu-kai o kaisai itashimasu! ! Basho wa sandaime tori mero Saijō ekimae-tendesu! ! Fukusō wa jiyūna kakkō de daijōbudesu! Tōjitsu wa kōsu ryōri de yoyaku shite orimasu. Go fumeina ten wa Endō made otazune kudasai.

Terima kasih atas kerja kerasnya. Pesta perpisahan untuk Manajer Kasahara akan diadakan pada hari Selasa, 17 Maret pukul 20:30WJS. Tempatnya adalah toko stasiun Sandaime Torimelo Saijo. Silahkan berpakaian bebas. Akan dihidangkan course meal (makanan dalam beberapa set hidangan) pada hari itu. Jika Anda memiliki pertanyaan, silakan hubungi Endo.

Data 4

Salam untuk mengawali permohonan maaf.

17.Mar.2020.PK21.32

お疲れ様です！今日は皆様ありがとうございました。久々にお酒飲んだので

超テンションあがってました！もし、失礼なこと言ってたらすいません。これからも頑張りますので、よろしくお願ひします！そして最後に！短い間でしたがマネージャー、野田さん、ありがとうございました。

Otsukaresamadesu! Kyō wa minasama arigatōgozaimashita. Hisabisa ni o sake nondanode chō tenshon agattemashita! Moshi, shitsureina koto ittetara suimasen korekara mo ganbarimasunode, yoroshikuonegaishimasu! Soshite saigo ni! Mijikai madeshitaga manējā, Noda-san, arigatō gozaimashita.

Terima kasih atas kerja kerasnya. Terima kasih semua telah bergabung bersama pada hari ini. Saya lama tidak minum alkohol, jadi saya mungkin diluar kendali. Saya minta maaf jika saya mengatakan sesuatu yang kurang sopan. Saya akan terus melakukan yang terbaik, jadi mohon kerja samanya. Dan yang terakhir, Itu waktu yang singkat, tapi terima kasih, Pak Manajer dan Sdr. Noda.

Data 5

Salam untuk mengawali hari dan memberikan informasi.

01.Apr.2020.PK09.39

各位。お疲れ様です。今後のシフト申請について連絡します。従来のシフト申請は廃止します。今後はスタッフルームに置いてある、休み希望表に記入して下さい。どうしても休みが必要な日のみを記入下さい。今月5日までにお願いします。

Kakui. Otsukaresamadesu. Kongo no shifuto shinsei ni tsuite renraku shimasu. Jūrai no shifuto shinsei wa haishi shimasu. Kongo wa sutaffurūmu ni oitearu, yasumi kibō-hyō ni kinyū shite kudasai. Dōshitomo yasumi ga hitsuyōna hi nomi o kinyū kudasai. Kongetsu 5-nichi made ni onegaishimasu.

Kepada semua pegawai. Terima kasih atas kerja kerasnya. Saya menghubungi Anda mengenai aplikasi shift mendatang. Penerapan shift konvensional akan

dihapuskan. Mulai sekarang, harap isi formulir permintaan liburan di ruang staf. Masukkan hari yang Anda benar-benar membutuhkan hari untuk libur. Silakan lakukan sebelum tanggal 5 bulan ini.

Data 6

Ungkapan salam untuk perpisahan.

15.Apr.2020.PK.11.20

お疲れ様です！本日をもって一身上の都合でインターSSを退職する事になりました。寒い日も暑い日も皆様と一緒に店頭に立って接客をしたり、車のメンテナンスをしたりして、接客業の楽しさを教えてもらえました。車のメンテナンスをする時は宜しくお願い致します！コロナで大変な状況になってますが皆様、体調には気を付けて下さいね。今まで本当に有難うございました。

Otsukaresamadesu! Honjitsu o motte isshinjō no tsugō de intā SS o taishoku suru koto ni narimashita. Samui hi mo atsui hi mo minasama to issho ni tentō ni tatte sekkyaku o shi tari,-sha no mentenansu o shi tari shite, sekkyaku-gyō no tanoshisa o oshiete moraemashita. Kuruma no mentenansu o suru toki wa yoroshikuonegaiitashimasu! Korona de taihen'na jōkyō ni nattemasuga minasama, taichō ni wa ki o tsukete kudasai ne. Ima made hontōni arigatougozaimashita

Terima kasih atas kerja kerasmu! Karena alasan pribadi, saya akan mengundurkan diri dari Inter SS hari ini. Saya mengingat apakah itu hari yang dingin atau panas, saya bisa berdiri di depan toko bersama semua orang, melayani pelanggan, dan melakukan perawatan mobil. Mohon bantuan untuk merawat mobil kedepannya! Corona adalah masa yang sulit, tetapi semuanya, tolong jaga dirimu. hingga detik ini terima kasih banyak.

Data 7

Ungkapan khusus kepada seseorang di dalam grup untuk memberikan informasi

27.Mei.2020.PK.17.48

松本さん。お疲れ様です。明日8時に関西広告の原田さんが来店されますので、朝礼シートの上の申込書を渡して下さい。

Matsumoto-san otsukaresamadesu. Ashita 8-ji ni Kansai kōkoku no Harada-san ga raiten sa remasunode, chōrei shīto no ue no mōshikomisho o watashite kudasai.

Sdr. Matsumoto. terima kasih atas kerja kerasnya. Pak Harada dari Kansai Advertising akan datang ke toko jam 8 besok, jadi tolong serahkan formulir aplikasi di lembar pertemuan pagi.

Data 8

Ungkapan salam untuk menjawab seseorang.

27.Mei.2020.PK.18.10

お疲れ様です。分かりました。来られたら渡しておきます。

Otsukaresama desu. Wakarimashita. Koraretara watashiteokimasu.

Terima kasih atas kerja kerasnya. Saya mengerti. Jika datang akan saya serahkan.

Data 9

Ungkapan salam untuk memberikan informasi dengan sesama pegawai.

28.Jun.2020.PK.19.31

各位。お疲れ様です。今月予算まで残り17万2000円です。ここまで来たら絶対達成しないといけません！達成するにはみなさんの力なしではできないと思います。明日明後日今まで以上にみんなで頑張ってくださいませ！

Kakui otsukaresamadesu. Kongetsu yosan made nokori 17 man 2000-endesu. Koko made kitara zettai tassei shinaito ikemasen! Tassei suru ni wa minasan no chikara nashide wa dekinai to omoimasu. Ashita asatte ima made ijō ni min'nade ganbatte yatte ikimashou!

Kepada seluruh pegawai. Terima kasih atas kerja kerasnya. Ada sisa target 172.000 yen sampai anggaran bulan ini. Jika Anda sampai sejauh ini, Anda benar-benar harus mencapainya! Saya tidak berpikir saya bisa

melakukannya tanpa bantuan Anda. Besok dan lusa, mari kita semua bekerja lebih keras dari sebelumnya!

Berikut adalah perolehan data penggunaan ungkapan berdasarkan keperluan penggunaan salam dan penggunaan ungkapan salam berdasarkan waktu mengirim pesan.

Tabel 1. Jumlah ungkapan *otsukaresama*

No	Penggunaan Ungkapan	Penutur	Jumlah
1	Salam mengawali perpisahan	Pegawai	2
2	Salam mengawali pengumuman	Manajer	15
3	Salam mengawali permohonan maaf	Pegawai	1
4	Salam untuk mitra tutur tertentu	Manajer	2
5	Salam untuk menjawab salam	Pegawai	1
6	Salam kepada sesama pegawai	Pegawai	5
Jumlah Total Ungkapan			26

¹ Tabel jumlah ungkapan *otsukaresama*

Tabel 2. Penggunaan ungkapan berdasarkan waktu

Waktu Penggunaan Ungkapan		
00:01 WJS- 08:00 WJS	08:00WJS- 17:00WJS	17:00WJS- 24:59WJS
Ohayougozaimasu	Otsukaresama	Otsukaresama

² Tabel penggunaan ungkapan berdasarkan waktu

4. Kesimpulan

Penggunaan ungkapan salam *otsukaresama* dalam obrolan aplikasi Line orang Jepang di Eneos Saijo *inta service station* Hiroshima dilakukan sebagai ungkapan salam oleh mitra tutur kepada penutur. Penggunaan salam digunakan sebagai ungkapan salam saat akan berpisah, mengumumkan informasi, meminta maaf, salam kepada mitra tutur secara khusus, dan digunakan sebagai salam antar sesama pegawai atau teman. berdasarkan waktu penggunaan ungkapan dimulai sejak pukul 08:00WJS (waktu Jepang setempat) hingga 20:00WJS. Di

luar jam tersebut maka salam akan menggunakan ungkapan seperti *ohayou gozaimasu* untuk ungkapan salam pada pagi hari. Tidak ditemukan penggunaan salam *konnichiwa* dalam obrolan pesan.

Referensi

- Amri, Miftachul. A. A. D. (2022). *Ungkapan Ootoo Dalam Kandooshi Pada Komik Jepang*. CV Penerbit Qiara Media.
- Azwardi. (2018). *Metode Penelitian: Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. Syiah Kuala University Press.
- dr. Drive Self Saijo Inter SS Pencarian Stasiun Layanan ENEOS. (n.d.). Retrieved November 8, 2021, from <https://eneos--ss-com.translate.goog/search/ss/pc/detail.php?SCODE=810398& x tr sl=ja& x tr tl=id& x tr hl=id& x tr pto=nui,sc>
- edamamejapan.com. (2020). Top Japanese Social Media Apps: Demographics of 7 Major Apps in 2020. ENEOS higashimaizuru | 「kirei o、nagaku!」 no kaa kootingu “KeePer.” (n.d.). Retrieved January 2, 2023, from <https://www.keepercoating.jp/proshop/kyoto/city1209/04259/>
- Farida, Anis. (2020). *Panduan Lengkap Kuasai Bahasa Jepang Tanpa Kursus*. Pusat Kajian Bahasa.
- Gandasari, Dyah. T. David. M. Damayanti. H. Yani. H. Herry. R. Sundari. A. R. S. S. M. M. T. D. D. H. Sri. P. Firdanianty. W. E. K. S. D. H. (2022). *Komunikasi Bisnis*. Yayasan Kita Menulis.
- Hudiyono, Y. (2021). *Wacana Percakapan Instruksional Kajian Struktur, Strategi, dan Fungsi*. CV Istana Agency.
- Maharani, R. (2020). *Mahir Bahasa Jepang Untuk TKI Jepang (Sukses Komunikasi untuk Sukses Mendulang Uang)*. Araska Publisher.

- Moleong, L. J. (2018). Metodologi Penelitian Kualitatif, cet. In PT Remaja Rosdakarya.
- Santiar, L., Learning, J. D.-C. J. of J., & 2021, undefined. (n.d.). The Usage of Otsukare among Japanese Students. Journal.Unnes.Ac.Id. Retrieved January 2, 2023, from <https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/chie/article/view/48999>
- Sudaryono. (2016). Metode Penelitian Pendidikan. Kencana.
- Tentang Hirokawa Enas | Hirokawa Enas Co., Ltd. (n.d.). Retrieved November 8, 2021, from https://www-h--enath-co-jp.translate.google/about/?x_tr_sch=htp&x_tr_sl=ja&x_tr_tl=id&x_tr_hl=id&x_tr_pto=nui.sc
- Tuginem. Trisiyani, Ratna. (2018). Otomasi Dan Tata Kelola Humas Dan Keprotokolan Untuk SMA/MAK. PT Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Yusuf, R., Lusiana, Y., & Widodo, H. (2021). Budaya Aisatsudan Ojigi: Studi Fenomenologi Budaya Komunikasi Pada Pekerja Hotel Kyuukamura Kishu Kada. <https://doi.org/10.24843/JS.2021.v03.i02.p08>
- 「Otsukaresama」 no imi ya tsukaikata wakariyasuku kaisetsu Webliojisho. (n.d.). Retrieved December 14, 2022, from <https://www.weblio.jp/content/%E3%81%8A%E7%96%B2%E3%82%8C%E6%A7%98>
- Jinbunkagaku toda tatsuhiko (2004)- Kumamoto daigaku kyouiku gakubu kiyou, , undefined. (n.d.). Aisatsu hyougen 「otsukare(sama)」 ni tsuite:goyou ni okeru shougo shukanka. Kumadai.Repo.Nii.Ac.Jp. Retrieved January 2, 2023, from https://kumadai.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=16683&item_no=1&attribute_id=21&file_no=1
- Jinbei Shiobara (2006). daigaku no saakuru ni okeru surangu no shintou to sore ni
- kakawaru taigusei wakare no bamen de tsukawareru (otsukaresama) wo reini. Nihon go bukagaku kenkyuu jyohohen, 1, 75–100. <https://doi.org/10.24729/00002782>